

PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

<i>Curso:</i>	Tradução e Interpretação LGP	<i>Ciclo:</i>	1º
<i>Ramo:</i>		<i>Ano:</i>	2º
<i>Designação:</i>	Teoria e Prática de Tradução e Interpretação 2 – TPTI 2	<i>Créditos:</i>	6
<i>Departamento:</i>	Ciências da Comunicação e da Linguagem	<i>Tipo:</i>	1S
<i>Área científica:</i>	CLL	<i>Opção/Obrig</i>	Ob

<i>Ano lectivo</i>	<i>Docentes:</i>	<i>Responsável da UC:</i>
2013/2014	Maria José Freire	Maria José Freire

<i>Total de Horas</i>	162	<i>Total de Horas de contacto:</i>	72
-----------------------	-----	------------------------------------	----

<i>Nº de horas de contacto:</i>					
<i>T – ensino teórico</i>	15	<i>TP – teórico-prático</i>	25	<i>PL – prático e laboratorial</i>	14
<i>TC – trabalho de campo</i>		<i>S – seminário</i>		<i>E – estágio</i>	
<i>OT – orientação tutória</i>	18	<i>O – outra</i>			

<i>Nº de Horas de trabalho autónomo</i>					
<i>Estágio</i>		<i>Projeto</i>		<i>Trabalho no terreno.</i>	
<i>Estudo</i>		<i>Avaliação</i>			

1. Introdução

Esta disciplina recupera e consolida as aquisições realizadas em ITI e TPTI 1, dando maior relevo às questões da tradução para voz, não negligenciando, no entanto, o desenvolvimento de outros conhecimentos e capacidades de tradução e interpretação.

2. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes)

Conhecimentos teóricos e práticos equivalentes a um grau de tradução médio a bom, com o respectivo domínio das técnicas e vocabulário correspondentes.

3. Conteúdos programáticos

Desenvolvimento de estratégias de tradução para voz (construções impessoais, conhecimento prévio, preparação do trabalho, estilos de tradução, diferentes registos); contextos de tradução e interpretação; situações especiais de tradução (tradução labial, tátil e de baixa competência linguística); doenças profissionais: prevenção e tratamento; estratégias de tradução de carácter linguístico e cultural.

4. Articulação dos conteúdos programáticos com os objetivos da unidade curricular

As temáticas abordadas nesta UC aprofundam e diversificam a natureza e a complexidade dos possíveis contextos de trabalho dos futuros intérpretes de LGP. Pretende-se assim contribuir para uma melhor preparação para o desempenho de uma profissão multifacetada e desafiante.

5. Metodologias de ensino

Abordagem teórica: exposição de temas; distribuição de documentação; pesquisa temática orientada; apresentação de temas relacionados com os conteúdos pós pesquisa dos alunos; discussão e debate.

Abordagem prática: realização de exercícios práticos de interpretação e tradução; exercícios de tradução em LGP; gravações áudio e vídeo e sua análise e correcção, exercícios de tradução para voz através da visualização de vídeos e treino da leitura da LGP e sua respectiva tradução escrita/oral; elaboração de glosas das gravações vídeo e áudio e de glosas de correcção.

6. Articulação das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Capacidade de identificar, seleccionar e utilizar estratégias de tradução adequadas aos diferentes contextos de tradução e interpretação, atingindo sucesso em traduções de dificuldade média.

Participação nas aulas, realização de pesquisas orientadas, realização dos exercícios propostos pela docente. Participação em actividades extra-curriculares potenciadoras dos conhecimentos adquiridos nas aulas (seminários, encontros, conferências e eventos relacionados com a comunidade surda)

7. Avaliação e classificação

Teórica	Prática		Trabalho Autónomo	Total
30%	70%		TPC'S	
	50% (LGP)	20% (voz)	% de trabalhos realizados	
19			1	20

Participação

Assiduidade

Trabalho autónomo

1 trabalho teórico (teste)

1 trabalho prático de tradução para LGP (gravação audiovisual e glosa)

1 trabalho prático de tradução para LP (gravação audiovisual e glosa)

8. Observações

9. Bibliografia principal

Bibliografia indicada em ITI, TPTI 1 e:

Amaral, I., "A Educação de Crianças Cegas-Surdas em Portugal" in *Integrar*, nº 3, Dez 93/Mar 94, Lisboa: IEFP/SNR, pp. 20-23

Bispo, M. *et al* (Coord), *O Gesto e a Palavra I – Antologia de textos sobre a Surdez*, Projecto AFAS, Lisboa: Editorial Caminho, S.A., 2006

Graça, J.P.S., "As Novas Tecnologias no Apoio à Comunicação para Pessoas com Necessidades Especiais" *in Integrar*, nº 8 Ago/Nov 1995, Lisboa: IEPF/SNR, pp.51-60

Rebelo, A., "O Indivíduo Surdocego" *in Integrar*, nº. 6, Dez 94/Mar 95, Lisboa: IEPF/SNR, pp.51-54 (Alfabeto para Surdocegos)

Rebelo, A. e Colaboradores, *Comunicar com a Pessoa Surdocega*, Lisboa: Casa Pia de Lisboa, 1996

Sacks, O., *Vendo Vozes*, Rio de Janeiro: Imago Editora, 1989